

# SEMINÁRIO DE TRADUÇÃO

Caderno de Resumos — Seminário de Tradução – UFPel 2026

## A “Nos.Otras” e um relicário de conversas com que faz a coleção acontecer

Carla Araújo de Macêdo NOGUEIRA<sup>5</sup>

A coleção de livros de não-ficção “Nos.Otras”, da editora Relicário, de Minas Gerais, destaca-se no meio editorial brasileiro por publicar livros escritos por mulheres latino-americanas do nosso tempo. O fluxo recente de tradução de obras latino-americanas escritas por mulheres para o português brasileiro motivou uma pesquisa de caráter qualitativo sobre as motivações das editoras e das tradutoras em trazerem para o sistema literário brasileiro um selo que, como descrito no site da própria editora, procura quebrar barreiras linguísticas e, com sua diversidade de gêneros textuais, sobre o que é ser mulher na América Latina. Nessa direção, a presente comunicação pretende apresentar aspectos metodológicos das entrevistas realizadas com Maíra Nassif, Mariana Sanchez e Paloma Vidal, três agentes atuantes na produção dos livros da coleção Relicário. O estudo feito se enquadra como um estudo puro, com aspecto descritivo e orientado ao processo de tradução, segundo Holmes (1988 apud Chesterman, 2014). Por isso, serão apresentados também trechos das entrevistas e das reflexões teóricas que elas proporcionaram, com base na visão de Andrew Chesterman (2014) e o mapa dos Estudos do Tradutor, no qual elas se encaixam como uma abordagem de perfil cultural, assim como sociológico, dentro da grande área dos Estudos da Tradução. Ainda servirão como base teórica obras de Itamar Even-Zohar (2013), Ana Pizarro (2014) e André Lefevere (2007). Por fim, vale ressaltar que a comunicação proposta é um recorte do Trabalho de Conclusão de Curso desenvolvido pela autora para obtenção do título de Bacharela em Letras - Tradução Espanhol - Português pela Universidade Federal de Pelotas.

Palavras-chave: Estudos da Tradução. Polissistema literário. Sociologia da Tradução. Coleção Nosotras.

### Referências

CHESTERMAN, A. Tradução: Patrícia Rodrigues Costa e Rodrigo D’Avila Braga Silva. O nome e a natureza dos Estudos do Tradutor. *Belas Infieis*, v. 3, n. 2, p. 33-42, 2014. Disponível em <<https://doi.org/10.26512/belasinfieis.v3.n2.2014.11280>>. Acesso em 02 fev 2026.

EVEN-ZOHAR, I. O Sistema Literário. Tradução: Luis Fernando Marozo e Yanna Karlla Cunha. *TRASLATIO*, Porto Alegre, n. 5, set 2013, p. 22-45. Disponível em <<https://seer.ufrgs.br/index.php/translatio/article/view/42900/27135>>. Acesso em 02 fev 2026.

LEFEVERE, A. Tradução, reescritura e manipulação da fama literária. Tradução: Claudia Matos Seligmann. Bauru: Edusc, 2007.

PIZARRO, A. *Latinoamérica: el proceso literario. Hacia una historia de la literatura latinoamericana*. Chile: RIL Editores, 2014.

---

<sup>5</sup> Universidade Federal de Pelotas (UFPel)  
Lattes: <http://lattes.cnpq.br/4144961488763560>  
OrCID: <https://orcid.org/0009-0006-7132-7571>  
E-mail: [carlamnogueira00@gmail.com](mailto:carlamnogueira00@gmail.com)